Americanismos

El español latinoamericano presenta ciertas diferencias con respecto al español de España, que se explican por razones históricas y culturales propias de cada país.

- **Diferencias fonéticas**

<c> delante de <e> e <i> se pronuncia [s]

<z> se pronuncia [s]

<s> al final de una sílaba o de una palabra tiene tendencia a aspirarse o desaparecer

<ll> e <y> se pronuncian [ʃ] sobretodo en Argentina y Uruguay

- **Diferencias gramaticales**

"Ustedes" reemplaza el "Vosotros" en toda América Latina.	*Ustedes son hermanos. (~~Vosotros sois~~)* *Ustedes van a cine los dos juntos. (~~Vosotros vais~~)*
En ciertos países (principalmente Argentina, Uruguay y Paraguay) el pronombre "Vos" reemplaza al "Tú" y las formas verbales son alteradas y se acentúan sobre la terminación.	*Vos cantás una canción. (~~Tú cantas~~)* *Vos decís tonterías. (~~Tú dices~~)* *Vos aprendés español. (~~Tú aprendes~~)*

Observaciones:

 El pronombre "Vos" proviene de "Vosotros". Para encontrar la conjugación del "Vos" en presente de indicativo, en presente de subjuntivo y en imperativo, debe retirarse la "I" que acompaña la terminación de "vosotros" para los verbos en "-er" e "ir". Para los otros tiempos verbales, el "Vos" se conjuga como el "Tú".

Presente de indicativo

Vosotros tomáis. à Vos tomás

Vosotros bebéis à Vos bebés

Vosotros decís à Vos decís

Imperativo

Ama (Tú) à Amá (Vos)

Aprende (Tú) à Aprendé (Vos)

Sube (Tú) à Subí (Vos)

Presente de subjuntivo

(Que tú) Ames à (Que vos) Amés

(Que tú) Aprendas à (Que vos) Aprendás

(Que tú) Vivas à (Que vos) Vivás

- **Diferencias léxicas**

Latinoamérica	España
"Tomar"	"Coger" o Verbo "Beber"
"Apurarse"	"Apresurarse"/"Darse prisa"
"Extrañar"	"Echar de menos"
"Manejar"	"Conducir"
"Acá"	"Aquí"
"Allá" o "Ahí"	"Allí"
(El) "Carro", (El) "Auto(móvil)"	(El) "Coche"
(La) "Cobija ", (La) "Frazada"	(La) Manta
(La) "Cancha "(de fútbol)	(El) "Terreno/Campo "(de fútbol)
(La) "Carpa"	(La) "Tienda"
(El) "Colectivo", (El) "Camión"	(El) "Autobús"
(La) "Papa"	(La) "Patata"
(La) "Estampilla"	(El) "Sello"
(La) "Plata"	(El) "Dinero"
(El) "Saco"	(La) "Chaqueta"
(La) "Vereda"	(La) "Acera"
(El) "Plomero"	(El) "Fontanero"
"Macanudo"	"Estupendo"
"Seguido"	"A menudo"
...	...

From:
https://tools.e-exercises.com/ - **Ressources pour les apprenants**

Permanent link:
https://tools.e-exercises.com/doku.php?id=es:gramatica_es:ortografia_y_particularidades:particularidades:los_americanismos&rev=1474978043

Last update: **2023/02/14 14:21**